



Universidad de Ain-Shams  
Facultad de Al-Alsun  
*Departamento de Español*



Facultad de Al-Alsun

**La muerte en *La muerte blanca* de Eugenia Rico y *Aisha baja al mundo inferior* de Bouthayna El-Issa  
Estudio comparativo**

Tesina presentada por:

**Randa Mohamed Amr Abdelhamid Abdelfattah**

Bajo la dirección de:

**Prof. Dra. Nadia Gamal El-Din Mohamed**

Catedrática del Departamento de Español de la Facultad de Al-Alsun, Universidad de Ain Shams

**Prof. Dr. Mohammed Mohammed Alaiwa**

Catedrático adjunto del Departamento de Retórica, Crítica Literaria y Literatura Comparada de la Facultad de Dar Al-Ulum, Universidad de El Cairo

El Cairo, 2019



*A mis padres, Amr y Maha, por brindarme su amor y su tiempo.*

*A mi hermano, Moataz, por ser mi fuente de inspiración.*



## **AGRADECIMIENTO**

En primer lugar, me dirijo con todo amor y aprecio a la directora de mi trabajo, la Prof. Dra. Nadia Gamal El-Din Mohamed, para expresarle mi eterna gratitud por haberme dado esta oportunidad y por inspirar en mí un afán de todo lo literario y todo lo bello. Sin su incesante apoyo, inagotable paciencia, confianza y orientación, finalizar este estudio no hubiera sido posible.

Un agradecimiento de carácter especial me cabe dirigirle al Prof. Dr. Mohammed Mohammed Alaiwa, por sus esfuerzos, su tiempo, su buena disponibilidad y su dedicación.

A la Prof. Dra. Aisha Mahmoud Sweilam, jefa del Departamento de Español de la Facultad de Al-Alsun, Universidad de Ain Shams, extiendo mi más sincero agradecimiento por su constante ayuda, por facilitar siempre el camino, y por enriquecer la defensa y el trabajo con sus valiosos comentarios.

Al estimado miembro del tribunal, Prof. Dr. Sulayman Al-Attar le agradezco su disposición a formar parte de la defensa del presente trabajo. Sus aportes conceden al estudio un valor inmenso.

También quiero expresarle a mi amiga Samar Eid mi infinita gratitud por su ayuda y motivación incondicionales. A Rim Haggag por siempre echarme una mano, y a Marwa Ali, de quien constantemente he recibido palabras de aliento.

Aprovecho además para agradecer a mis profesores y compañeros del departamento. Me dirijo de manera especial a la Dra. Magda Haroun, la Dra. Mariam Makky, la Dra. Mona Salah, la Prof. Dra. Shaimaa Radwan, la Dra. Sally Wahdan, Engy Mahmoud, Mai Osama, Kamal Merziq y Madonna Abbas. Sin su invaluable interés y atención, hubiera sido imposible llevar a cabo esta dura empresa.

Recuerdo con profundo amor y gratitud al Prof. Dr. Mohamed Abuelata quien ha tenido y siempre tendrá una indeleble influencia sobre mi formación como investigadora.

## ABSTRACTO

El presente estudio comparativo examina todos los elementos, fenómenos y manifestaciones de la muerte tanto como concepto y como tema en dos obras pertenecientes a trasfondos ideológicos y dominios geográficos diferentes escritas en dos idiomas distintos. Se analizan los planteamientos hechos en torno a la dualidad vida-muerte en relación con el tiempo. El enfoque teórico-metodológico adoptado tiene un destacado carácter inclusivo y una tendencia universalista con la vista dirigida hacia una literatura sin deudas. Abarcamos la pérdida como emoción a través de las historias de una protagonista que pierde a su hermano y otra que pierde a su hijo: *La muerte blanca* (2002) de Eugenia Rico y *Aisha baja al mundo inferior* (2012) de Bouthanya El-Issa, respectivamente. No obstante, esta aproximación es solo el punto de partida que abre el camino hacia un análisis minucioso de la conceptualización de la muerte a distintos niveles: el literario, el esquemático, el léxico, el psicológico y el filosófico.

**Palabras clave:** narrativa, estudio temático, estudio comparativo, muerte, tiempo, vida.

*En medio del camino de la Vida...  
dijo Dante. Su verso se convierte:  
En medio del camino de la Muerte.*

*Y no hay que aborrecer a la ignorada  
emperatriz y reina de la Nada.  
Por ella nuestra tela está tejida,  
y ella en la copa de los sueños vierte  
un contrario nepente: ¡ella no olvida!*

Rubén Darío



## ÍNDICE

<b>0. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>VIII</b>
0. 1. Presentación del corpus.....	XI
0. 1. 1. <i>La muerte blanca</i> .....	XI
0. 1. 1. 1. Eugenia Rico: notas biográficas .....	XI
0. 1. 1. 2. Sinopsis de la obra .....	XII
0. 1. 2. <i>Aisha baja al mundo inferior</i> .....	XIII
0. 1. 2. 1. Bouthayna El-Issa: notas biográficas.....	XIII
0. 1. 2. 2. Sinopsis de la obra .....	XIII
<b>CAPÍTULO I. Cuestiones previas: el comparatismo y la llamada narrativa femenina .....</b>	<b>1</b>
I. I. El marco teórico-metodológico del trabajo.....	2
I. I. I. El ideal goethiano y el concepto de <i>Weltliteratur</i> .....	3
I. I. II. René Wellek y el comparatismo americano .....	5
I. I. III. Orientaciones metodológicas de relevancia .....	15
I. I. IV. El comparatismo en el siglo XXI.....	18
I. II. La llamada narrativa femenina: reflexiones.....	23
I. II. I. ¿Existe literatura femenina? .....	23
I. II. II. La mujer escritora y el espacio literario .....	30
<b>CAPÍTULO II. <i>La muerte blanca</i> de Eugenia Rico .....</b>	<b>37</b>
II. I. La pérdida y la escritura: entre mecanismos y funciones.....	38
II. II. Muerte y órbita de espacio-tiempo: intento de reconciliación de paradojas.....	59
II. II. I. Modelo espacio-temporal A .....	79
II. II. II. Modelo espacio-temporal B .....	84
II. II. III. Modelo espacio-temporal C .....	94

II. II. IV. Modelo espacio-temporal D .....	104
II. II. V. Modelo espacio-temporal E.....	108
II. III. Planteamientos acerca de la dualidad vida-muerte: aproximación a nivel léxico.....	115
II. III. I. Matización de colores .....	116
II. III. II. La naturaleza y sus manifestaciones.....	123
II. III. III. Discordancias de naturaleza religiosa .....	132
II. IV. La muerte del otro y el yo: cuestiones de psicología filosófica.....	142
II. IV. I. De incredulidad y negación a aceptación .....	143
II. IV. II. Remordimiento y sentimiento de culpa.....	143
II. IV. III. Choque con la mortalidad y el vacío existencial .....	154
<b>CAPÍTULO III. <i>Aisha baja al mundo inferior</i> de Bouthayna El-Issa .....</b>	<b>163</b>
III. I. La pérdida y la escritura: entre mecanismos y funciones.....	164
III. II. <i>Aisha</i> , el tiempo y la dualidad vida-muerte: un sujeto transeúnte.....	170
III. II. I. Esquema A .....	170
III. II. II. Esquema B .....	176
III. III. Planteamientos acerca de la dualidad vida-muerte: aproximación a nivel léxico.....	184
III. IV. La muerte del otro y el yo: aproximación psicológica.....	190
III. IV. I. Remordimiento y sentimiento de culpa.....	190
III. IV. II. De la deconstrucción a la reconstrucción.....	199
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>205</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>211</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>229</b>

Anexo A: Personajes de <i>La muerte blanca</i> .....	230
Anexo B: Personajes de <i>Aisha baja al mundo inferior</i> .....	232
Anexo C: Entrevista con Eugenia Rico.....	233

## ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

<i>La muerte blanca:</i> Muestra del desarrollo del tiempo narrativo.....	63
<i>La muerte blanca:</i> Modelo espacio-temporal A .....	79
<i>La muerte blanca:</i> Modelo espacio-temporal B.....	84
<i>La muerte blanca:</i> Modelo espacio-temporal C.....	94
<i>La muerte blanca:</i> Modelo espacio-temporal D .....	104
<i>La muerte blanca:</i> Modelo espacio-temporal E.....	108
<i>Aisha baja al mundo inferior:</i> Esquema A .....	170
<i>Aisha baja al mundo inferior:</i> Esquema B.....	176

## INTRODUCCIÓN

La muerte, el máximo representante conocido de lo desconocido y el problema antropológico por excelencia, forma el eje principal del presente estudio como viene aclarado en el título. La elección del tema fue resultado, directo sea o indirecto, de lo más primordial e intuitivo: la búsqueda de sentido. Empezamos la lectura analítica de las dos novelas partiendo de la premisa de que el sentido se encuentra en el viaje mismo y no en los apuntes finales. Es la única conclusión remotamente fiable que se puede citar tanto al principio como al final de un estudio que pretende explorar la más simple y la más inextricable de todas las verdades, la cual preocupa a todo el mundo, en el sentido más literal de la palabra. Es por eso que no es de extrañar que sea uno de los temas con mayor presencia en las producciones literarias de todo origen a lo largo de la historia de la humanidad, empezando por la *Antígona* (441 a. C) de Sófocles, pasando por *Fautso* (1806) de Goethe y llegando a *Pedro Páramo* (1955) de Juan Rulfo. El amor también está entre los más predominantes, pero cabe hacer notar que casi siempre se representa el mismo en su forma más absoluta y más eterna, es decir, su forma poética, y para poder lograr tal imagen el autor recurre, a menudo, a la incorporación de la muerte física y la posibilidad idílica de inmortalidad. La literatura, como ente, tiene relación de datos y metadatos con el mundo. También la tiene con ella el estudio literario. De ahí que entendamos que la muerte, tanto en la literatura como en nuestra intransigente existencia es el camino, el destino y la fuerza motriz. Solo necesitamos contemplar que a los humanos también nos llamamos mortales para que reluzca la relación que tiene con todo lo nuestro y para que se entienda su singularidad siendo el más común y el más irrompible de todos los lazos que guardan los *ciudadanos del mundo*.

El nuestro es un estudio comparativo de dos obras narrativas pertenecientes a la misma *generación*, en el sentido sociocultural

de la palabra, ya que son dos novelas nacidas en dos dominios geográficos diferentes, en el seno de dos culturas sumamente distintas, como se aclara en las páginas que siguen. Los motivos por los cuales hemos optado por profundizarnos en estas dos obras en específico son multifacéticos y ramificados. Resumiendo, podríamos postular, después de llevar a cabo un análisis exhaustivo de las dos, que sería posible determinar si considerarlas representantes de la conciencia colectiva, sería una tarea acertada o no. No obstante, es imprescindible entender esta premisa desde un enfoque basado en la noción del centro-margen abordado en el primer capítulo con más amplitud, y no como una generalización infundada. Siendo el tema uno de los más abordados dentro de todas las ramas del conocimiento y uno que está sujeto a un muy alto grado de subjetividad, sería imposible atribuirle a cualquier obra un poder representativo único y sosteniblemente abarcador. Sin embargo, algunas creaciones artísticas sí que podrían reflejar los aspectos suficientes para que pueda formular el lector, basándose en un nivel mínimo de conocimiento previo e intelecto, una idea del tratamiento del problema en cuestión al otro lado del muro. Por otro lado, en cuanto a la elección de las autoras mismas, no partimos de una hipótesis de carácter intrínsecamente *femenino*, lo cual se elabora más detalladamente en el primer capítulo, sino que sentíamos la necesidad de demostrar que la universalidad reproducida en una obra no tiene conexiones rígidas con el género de la mente fuente.

Siendo ambas reconocidas por la crítica, pero nunca estudiadas a nivel académico, nos pareció prometedora la tarea de examinarlas comparativamente o, incluso, por separado aplicando los esquemas del análisis temático tradicional. Dada la escasez de material sobre las dos obras y la necesidad de verificar algunas especulaciones hechas en torno ellas, hemos recurrido a pedirles a Eugenia Rico y a Bouthayna El-Issa, una entrevista personal y otra por internet, respectivamente; una invitación aceptada por la primera con la cual hemos conseguido realizar varios encuentros en su país natal. El-Issa, por su parte, la ha rechazado. No

obstante, es en esta escasez que radica el valor del estudio, ya que, de esta manera, tendría ideas nuevas que ofrecer con respecto a una enorme magnitud de aportaciones aleccionadoras relacionadas con el tema.

El trabajo consta de tres capítulos, conclusiones, un apartado donde se recoge la bibliografía citada y consultada a lo largo del estudio, un anexo que contiene la transcripción de la entrevista realizada con Rico y dos otros que señalan, en forma de tablas, los personajes de cada obra. En el primer capítulo se desarrolla el marco teórico del trabajo, el cual por su parte conduce a la base metodológica del mismo. Señalamos los antecedentes del método comparativo en cuanto a su aplicación a la literatura, justificando nuestra inclinación hacia el deshacerse de nociones tradicionales acerca de lo comparado y de lo comparativo. Se cristalizan también las ideas relativas al gran potencial que tiene el método señalado para arrancarles la piel a la literatura y a los resultados del estudio de la misma sus certezas infecundas. Se acerca también a la terminología empleada al referirse a obras elaboradas por mujeres, sobre todo la llamada *narrativa femenina*. En el segundo capítulo, se analizan todos los elementos relacionados con el tema, encontrados en *La muerte blanca*, desde numerosos enfoques como el filosófico, el antropológico, el psicológico, el científico, para citar algunos, siguiendo un esquema repartido en cuatro apartados. En el tercer capítulo se implementa el mismo proceso analítico, pero aplicándoselo a los aspectos más significativos de *Aisha baja al mundo inferior*.

A continuación, hacemos una brevíssima presentación de las dos autoras y sus aportaciones correspondientes al mundo literario. Luego, se hace una revisión resumida del corpus elegido.